

ENTRE LA PRAGMÁTICA Y LA ENTONACIÓN. REFLEXIÓN CONTRASTIVA EN ITALIANO Y ESPAÑOL

BETWEEN PRAGMATICS AND INTONATION. CONTRASTIVE REFLECTION IN ITALIAN AND SPANISH

Investigadores USAL: Pandolfi, María Emilia (mariaemilia.pandolfi@usal.edu.ar); Luccón, Marco;
Profiti, Natalia.

Investigador externo: Vommaro, Gisella

Palabras clave: Entonación; Pragmática; Obviedad; Didáctica; Formación de traductores y profesores

Keywords: *Intonation; Pragmatics; Obviousness; Didactics; Teacher-training colleges and translation programmes.*

Resumen

Como profesores de fonética detectamos las dificultades de nuestros alumnos en el aprendizaje de la entonación, no solo desde el punto de vista productivo sino, a nivel receptivo, en la interpretación de los enunciados. Desde esta problemática nos planteamos: ¿Es posible enseñar la entonación de una lengua prescindiendo del contexto de uso? ¿Cuáles son los indicadores prosódicos que el estudiante utiliza para interpretar un enunciado? ¿Qué información transmite la entonación que no aparece explícitamente en el contenido proposicional? ¿Los mecanismos de interpretación de un enunciado son análogos en ambas lenguas? Las lecturas del primer año nos llevan a confirmar la interrelación entre prosodia y pragmática y la importancia de trabajar en el terreno de la interfaz entre ambas para que el aprendizaje sea efectivo. Lo que se dice no necesariamente coincide con lo que se quiere decir. Así, por ejemplo, un enunciado que ostenta una afirmación en su contenido proposicional, puede permitir inferir obviedad a partir de ciertos indicadores prosódicos. Asimismo, la entonación puede funcionar como operador argumentativo (cfr. Ducrot, 1984) señalando la obviedad de un enunciado anterior. Así, durante el primer año, recogimos muestras de enunciados en español y en italiano en los que se interpretara obviedad a partir de la entonación. Considerando que la entonación permite además el reconocimiento de otras voces presentes en el enunciado (cfr. García Negroni, 2016), no solo la del locutor responsable de la elocución sino también de otros autores, se propuso una preclasificación de los enunciados en directos, indirectos y reportados, con el objetivo de detectar parámetros prosódicos comunes.

El marco teórico que utilizamos para la prosodia es afín a la propuesta de Canepari, quien, inspirado en la escuela británica, considera que el contorno entonativo es, gestálticamente, una unidad no segmentable compuesta por tonía y protonía. El núcleo se realiza sobre la última sílaba tónica del grupo tonal. Tienen relevancia también la coda o segmento final, cuya inflexión define la intencionalidad del enunciado. En el análisis prosódico de las muestras se trabajó con la herramienta Praat para tomar en cuenta los valores frecuenciales, el rango entonativo y la distribución de los pitch entonativos. Se

observa que los valores frecuenciales más altos se localizan en el comienzo de la sílaba tónica o bien en la pretónica y, muchas veces, sobre palabras no lexicales. Si bien no ha habido aún una interpretación sistemática de los datos recogidos, se considera que los índices acústicos tomados en cuenta son recurrentes y, por lo tanto, significativos para la inferencia de la obviedad. A partir del informe de nuestra evaluadora externa surgió la necesidad de ampliar la reflexión a otros campos pragmáticos, como el de la cortesía y el del lenguaje emotivo, con el fin de analizar la incidencia de estos en la determinación de obviedad. La comunicación es multimodal en cuanto utiliza distintos canales, entre los cuales se cuenta la prosodia y la gestualidad (cfr. Poggi, Magno Caldognetto, 1997). Las emociones regulan la interacción social y la cortesía es un subacto de habla que salvaguarda la integridad de los interlocutores. Los actos de habla de obviedad son claramente descorteses y en ellos la entonación compensa el ahorro de energía verbal. Este equipo de investigación se propone, a través de una recolección más exhaustiva de ejemplos y de una interpretación sistemática, llegar a formular criterios de interpretación de obviedad a partir de ciertas características prosódicas que regulen la interacción de manera eficiente y, de esta manera, poder recabar herramientas metodológicas aplicables al aprendizaje de la entonación desde una óptica pragmática. Para ello se dedicará un espacio especial al diseño de actividades a desarrollar en el aula de Traductorado y Profesorado.

Abstract

As teachers of phonetics, we identify the difficulties of our students when learning intonation, not only in terms of production, but also of perception, in the interpretation of statements. Therefore, we ask ourselves: is it possible to teach the intonation of a language regardless of the context of use? What are the prosodic indicators that the student uses to interpret a statement? What information does intonation convey that does not appear explicitly in the propositional content? Are the mechanisms of interpretation of a statement similar in both languages? The research from the first year led us to confirm the relationship between prosody and pragmatics as well as the importance of working in the interface between them for learning to be effective. What is said does not necessarily coincide with what is meant. Thus, for example, obviousness can be inferred from certain prosodic features in the propositional content of an affirmative statement. Likewise, intonation can function as an argumentative operator (cf. Ducrot, 1984), highlighting the obviousness of a previous statement. Therefore, for the first year we collected samples of statements in Spanish and Italian in which obviousness was interpreted from the intonation. Considering that intonation also allows the recognition of other voices present in the statement (cf. García Negroni, 2016), not only that of the speaker of the utterance but also of other voices, statements were preliminary classified into direct, indirect and reported, in order to detect common prosodic parameters.

The theoretical framework used to analyse prosody is in keeping with Canepari, whose approach, inspired by the British school, postulates that the intonation contour is, gestaltically, a non-segmentable unit made up of tonia and protonia. The nucleus is located on the last tonic syllable of the tonal group. The coda or final segment is also relevant because its inflection defines the intention of the statement. In the prosodic analysis of the samples, Praat has been used to consider the frequency values, intonation range, and the distribution of intonational pitch. It has been observed that the highest frequency values are located at the beginning of the tonic syllable or at the pretonic syllable, and often on non-lexical words. Although there has not been a systematic analysis of the data collected yet, the acoustic values taken into account are considered to be recurrent and therefore significant for the inference of obviousness. In the external evaluation, it was suggested we expand the analysis to other pragmatic fields such as courtesy and emotional language to consider their importance in the identification of obviousness. Communication is multimodal in that it uses different

channels including prosody and gestures (cf. Poggi, Magno Caldognetto, 1997). Emotions regulate social interaction, and courtesy is a speech subact that safeguards the integrity of the interlocutors. Obviousness speech acts are clearly discourteous, and intonation in them compensates the saving of verbal energy. With a more thorough collection of examples and a systematic interpretation of them, this research intends to formulate criteria for the interpretation of obviousness, based on certain prosodic characteristics that regulate interaction efficiently. The objective is to collect methodological tools applicable to the learning of intonation from a pragmatic perspective. To achieve this, we will focus on the design of activities to be used in the classrooms of teacher-training colleges and translation programmes.